Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы. М., 2016. 280 с.



Сборник составили статьи российских и иностранных ученых и переводчиков, посвященные специфике истории и роли художественного перевода в литературном процессе стран Центральной и Юго-Восточной Европы, а также конкретным вопросам практики литературного перевода с/на языки региона и его преподавания.

Исследование адресовано литературоведам, переводчикам, культурологам, студентам и аспирантам филологических специальностей, а также всем интересующимся современной гуманитарной мыслью.

Редколлегия: д.ф.н. И. Е. Адельгейм (ответственный редактор), Е. В. Байдалова, д.ф.н. Н. Н. Старикова, к.ф.н. Л. Ф. Широкова, А. В. Усачева (технический редактор)

Рецензенты: к.ф.н. С. В. Клементьев, к.ф.н. И. В. Шведова

ISBN 978-5-7576-0354-4

Содержание

От редколлегии

Г.Я. Ильина. Функции переводной литературы в национальном литературном процессе (на примере хорватско-русских литературных связей)

О.А. Якименко. Венгерский литературный перевод XVIII – начала XX вв. и его влияние на национальную литературу

Н.Н. Старикова. Studia translatoria. Заметки об истории, теории и практике словенского художественного перевода

А.Г. Шешкен. Перевод как школа литературного мастерства (македонская национальная лирика)

С.А. Шерлаимова. О современных чешских концепциях художественного перевод

Современный художественный перевод: культурная политика или рынок?

Н.А. Лунькова. Русская проза на болгарском книжном рынке в XXI веке

Е.В. Шатько. Переводы русскоязычной литературы в Сербии в 2000–2010-е гг.

Л.Ф. Широкова. Перевод со словацкого в XXI в.

Практика художественного перевода: стратегия, методы, подходы

А.В. Усачева. «Мне кажется, я вас где-то видел»: к проблеме перевода пьесы Э. Ионеско «Лысая певица» на русский и румынский языки

А. Ибришимович-Шабич. Анализ перевода на русский язык стихотворения Мака Диздара «Сколько боли»

А.Н. Красовец. Стратегия и проблемы перевода на русский язык романа Горана Войновича «Чефуры вон!»

Е.В. Байдалова. «Сопротивление другого языка»: поэзия Сергея Жадана в русских переводах

Л.А. Мальцев, М.В. Арослованова. Поэтическая философия Эдварда Стахуры в русской переводческой рецепции

О.О. Лихачева. «Его душа моей теперь сродни...» (Опыт перевода поэзии чешского поэта и мыслителя XX века Отокара Бржезины)

И. Надь. Марина Цветаева — на венгерском языке (проблемы перевода)

Н.Н. Пономарева. Трудности перевода болгарских литературных текстов на русский

(Не)переводимое, (не)переведенное

Ю.П. Гусев. Переводимость и непереводимость поэзии (с привлечением венгерского материала)

И.Е. Адельгейм. «В идеале мне видится язык, не требующий перевода с польского на русский и наоборот...». Феномен прозы Мариуша Вилька

Преподавание художественного перевода

К.Я. Старосельская. О семинаре переводчиков польской литературы

М. Краевская. «ПЕРЕВОДКА», или переводческий кружок на Отделении русской филологии Университета им. Николая Коперника (Торунь)

О.А. Ржанникова, Е.В. Тимонина. О некоторых проблемах обучения художественному переводу (на материале работ, представленных на Российский студенческий конкурс художественного перевода с болгарского языка на русский)

Summary

Коротко об авторах